

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Д.А. Гаюрский

» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Практический курс перевода первого иностранного (немецкого) языка Б1.Б.23.1

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Заглядкина Т.Я.

**Рецензент(ы):**

Зарипова А.Н.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 980444118

Казань  
2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Заглядкина Т.Я. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , TYZaglyadkina@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью курса практики перевода первого иностранного языка является формирование умений письменного перевода, навыков применения переводческих трансформаций и выработка определять стратегию перевода в зависимости от стиля текста. Особое внимание уделяется формированию навыков перевода безэквивалентной лексики и предпереводческому анализу. В конце данного курса студенты должны уметь определять доминанту перевода, уметь находить переводческие проблемы и решать их.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.Б.23 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3, 4 курсах, 5, 6, 7, 8 семестры.

Данная учебная дисциплина включена в раздел 'Б1.В.ДВ.27 Дисциплины (модули)' основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 'Лингвистика'.

Осваивается на 3, 4 курсах, в 5, 6, 7, 8 семестрах.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Шифр компетенции                        | Расшифровка приобретаемой компетенции  |
|---|--|
| ПК-10<br>(профессиональные компетенции) | обладает способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |
| ПК-11<br>(профессиональные компетенции) | обладает способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе  |
| ПК-13<br>(профессиональные компетенции) | владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода  |
| ПК-7<br>(профессиональные компетенции)  | обладает владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания   |
| ПК-8<br>(профессиональные компетенции)  | обладает владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                      |

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Студент должен знать и использовать в практическом курсе перевода следующие базовые положения переводоведения:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;

- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

## 2. должен уметь:

- выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;
- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;
- сегментировать текст на единицы перевода;
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
- анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

## 3. должен владеть:

- определенным набором межъязыковых стандартных соответствий,
- навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме,
- культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения.

Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике.

## 4. должен демонстрировать способность и готовность:

- правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления
- анализировать сложные синтаксические структуры
- осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий
- применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования
- добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода
- обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста

## 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы) 288 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 5 семестре; зачет в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

| N  | Раздел<br>Дисциплины/<br>Модуля   | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды и часы<br>аудиторной работы,<br>их трудоемкость<br>(в часах) |                         |                        | Текущие формы<br>контроля   |
|----|---|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|-----------------------------|
|    |   |         |                    | Лекции  | Практические<br>занятия | Лабораторные<br>работы |                             |
| 1. | Тема 1. Моральный кодекс переводчика. Психолингвистическая классификация перевода. Отличие устного перевода от письменного.                             | 5       | 1                  | 0   | 2                       | 0                      | Научный доклад              |
| 2. | Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.   | 5       | 2                  | 0   | 2                       | 0                      | Письменное домашнее задание |
| 3. | Тема 3. Предпереводческий анализ. Переводческие трансформации. Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации в немецком и русском языках. | 5       | 3                  | 0   | 2                       | 0                      | Письменное домашнее задание |
| 4. | Тема 4. Публицистический функциональный стиль и его жанры.  | 5       | 4-6                | 0   | 6                       | 0                      | Письменное домашнее задание |
| 5. | Тема 5. Перевод статей. Речевые клише. Перевод модальных глаголов.  | 5       | 7-10               | 0   | 8                       | 0                      | Письменное домашнее задание |
| 6. | Тема 6. Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод деловых писем.  | 5       | 11-13              | 0   | 6                       | 0                      | Письменное домашнее задание |

| N   | Раздел<br>Дисциплины/<br>Модуля  | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды и часы<br>аудиторной работы,<br>их трудоемкость<br>(в часах) |                         |                        | Текущие формы<br>контроля         |
|-----|--|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|-----------------------------------|
|     |  |         |                    | Лекции  | Практические<br>занятия | Лабораторные<br>работы |                                   |
| 7.  | Тема 7.<br>Дипломатические<br>документы.<br>Дипломатические ноты<br>- вербальные и<br>личные. Декларации и<br>соглашения.                                | 5       | 14-15              | 0   | 4                       | 0                      | Письменное<br>домашнее<br>задание |
| 8.  | Тема 8. Перевод<br>контрактов и<br>договоров.  | 5       | 16-17              | 0   | 4                       | 0                      | Письменное<br>домашнее<br>задание |
| 9.  | Тема 9. Перевод<br>бизнес-проектов.  | 5       | 18                 | 0   | 2                       | 0                      | Письменное<br>домашнее<br>задание |
| 10. | Тема 10. Перевод<br>рекламы.   | 6       | 1                  | 0   | 2                       | 0                      | Письменное<br>домашнее<br>задание |
| 11. | Тема 11. Научный<br>стиль.<br>Научно-технический,<br>научно-популярный и<br>собственно-научный<br>стили.   | 6       | 2-4                | 0   | 6                       | 0                      | Письменное<br>домашнее<br>задание |
| 12. | Тема 12. Перевод<br>научных статей.<br>Перевод<br>энциклопедий и<br>справочников.  | 6       | 5-9                | 0   | 10                      | 0                      | Письменная<br>работа              |
| 13. | Тема 13.<br>Научно-технический<br>перевод  | 6       | 10-15              | 0   | 12                      | 0                      | Письменное<br>домашнее<br>задание |
| 14. | Тема 14. Перевод<br>технических<br>инструкций  | 6       | 16-18              | 0   | 6                       | 0                      | Письменная<br>работа              |
| 15. | Тема 15. Передача<br>антропонимов;<br>Перевод статей с НЯ<br>на РЯ и наоборот,<br>содержащих имена<br>собственные,<br>слова-реалии,<br>интернационализмы | 7       | 1-4                | 0   | 16                      | 0                      | Письменное<br>домашнее<br>задание |

| N   | Раздел<br>Дисциплины/<br>Модуля  | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды и часы<br>аудиторной работы,<br>их трудоемкость<br>(в часах) |                         |                        | Текущие формы<br>контроля   |
|-----|--|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|-----------------------------|
|     |  |         |                    | Лекции  | Практические<br>занятия | Лабораторные<br>работы |                             |
| 16. | Тема 16. Передача топонимов; Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы                                       | 7       | 5-8                | 0   | 16                      | 0                      | Письменная работа           |
| 17. | Тема 17. Передача названий произведений искусства, газет, журналов Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы | 7       | 9-12               | 0   | 16                      | 0                      | Письменная работа           |
| 18. | Тема 18. Перевод сложных существительных; Трудности перевода многозначных глаголов; Перевод глаголов; Письменный перевод отрывка газетной статьи                       | 7       | 13-18              | 0   | 16                      | 0                      | Письменное домашнее задание |
| 20. | Тема 20. Перевод модальных глаголов; Перевод указательных местоимений Письменный перевод отрывка газетной статьи   | 8       | 1-4                | 0   | 12                      | 0                      | Письменное домашнее задание |
| 21. | Тема 21. Перевод коммерческих писем  | 8       | 5-8                | 0   | 12                      | 0                      | Письменная работа           |
| 22. | Тема 22. Перевод официальных писем   | 8       | 9-12               | 0   | 8                       | 0                      | Письменное домашнее задание |
| 23. | Тема 23. Перевод траурных текстов  | 8       | 13                 | 0   | 2                       | 0                      | Письменное домашнее задание |
| 24. | Тема 24. Перевод мемуаров  | 8       | 14-15              | 0   | 4                       | 0                      | Письменное домашнее задание |

| N   | Раздел Дисциплины/ Модуля               | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) |                      |                     | Текущие формы контроля      |
|-----|---|---------|-----------------|--|----------------------|---------------------|-----------------------------|
|     |   |         |                 | Лекции   | Практические занятия | Лабораторные работы |                             |
| 25. | Тема 25. Перевод художественных текстов | 8       | 16-18           | 0  | 4                    | 0                   | Письменное домашнее задание |
|     | Тема . Итоговая форма контроля          | 6       |                 | 0  | 0                    | 0                   | Зачет                       |
|     | Тема . Итоговая форма контроля          | 7       |                 | 0  | 0                    | 0                   | Зачет                       |
|     | Тема . Итоговая форма контроля          | 8       |                 | 0  | 0                    | 0                   | Экзамен                     |
|     | Итого                                   |         |                 | 0  | 178                  | 0                   |                             |

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Моральный кодекс переводчика. Психолингвистическая классификация перевода. Отличие устного перевода от письменного.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Отличие устного перевода от письменного.

**Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Сравнение переводов текстов разных стилей

**Тема 3. Предпереводческий анализ. Переводческие трансформации. Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации в немецком и русском языках.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации в немецком и русском языках. Определение стратегии перевода.

**Тема 4. Публицистический функциональный стиль и его жанры.**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Особенности перевода публицистического стиля: перевод статьи, эссе, очерка.

**Тема 5. Перевод статей. Речевые клише. Перевод модальных глаголов.**

**практическое занятие (8 часа(ов)):**

Перевод газетных статей разных стран. Сленг и речевые штампы.

**Тема 6. Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод деловых писем.**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Перевод деловой переписки: письма, факсы, электронная почта.

**Тема 7. Дипломатические документы. Дипломатические ноты - вербальные и личные. Декларации и соглашения.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Дипломатические ноты - вербальные и личные. Декларации и соглашения.

**Тема 8. Перевод контрактов и договоров.**

**практическое занятие (4 часа(ов)):**

Перевод контрактов по разным вопросам.

**Тема 9. Перевод бизнес-проектов.**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Бизнес-проекты.

**Тема 10. Перевод рекламы.**



**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Перевод газетной и видеорекламы.

**Тема 11. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Сравнение переводов текстов различных жанров научного стиля.

**Тема 12. Перевод научных статей. Перевод энциклопедий и справочников.**

**практическое занятие (10 часа(ов)):**

Перевод гуманитарных и технических научных статей. Перевод энциклопедических статей и справочников.

**Тема 13. Научно-технический перевод**

**практическое занятие (12 часа(ов)):**

Перевод статей по научным разработкам.

**Тема 14. Перевод технических инструкций**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

Перевод технических инструкций.

**Тема 15. Передача антропонимов; Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы**

**практическое занятие (16 часа(ов)):**

Введение и закрепление знаний о способах перевода имён собственных немецкого языка, интернационализмов, слов-реалий.

**Тема 16. Передача топонимов; Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы**

**практическое занятие (16 часа(ов)):**

Введение и закрепление знаний о способах перевода имён собственных немецкого языка, интернационализмов, слов-реалий.

**Тема 17. Передача названий произведений искусства, газет, журналов Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы**

**практическое занятие (16 часа(ов)):**

Введение и закрепление знаний о способах перевода имён собственных немецкого языка, интернационализмов, слов-реалий.

**Тема 18. Перевод сложных существительных; Трудности перевода многозначных глаголов; Перевод глаголов; Письменный перевод отрывка газетной статьи**

**практическое занятие (16 часа(ов)):**

Введение, закрепление материала о лексических особенностях перевода немецких слов и предложений.

**Тема 20. Перевод модальных глаголов; Перевод указательных местоимений Письменный перевод отрывка газетной статьи**

**практическое занятие (12 часа(ов)):**

Введение, закрепление материала о лексических особенностях перевода немецких слов и предложений.

**Тема 21. Перевод коммерческих писем**

**практическое занятие (12 часа(ов)):**

Введение, закрепление материала о лексических и грамматических особенностях перевода коммерческих писем.

**Тема 22. Перевод официальных писем**

**практическое занятие (8 часа(ов)):**

Введение, закрепление материала о лексических и грамматических особенностях перевода официальных писем.

### Тема 23. Перевод траурных текстов

#### *практическое занятие (2 часа(ов)):*

Введение, закрепление материала о лексических и грамматических особенностях перевода траурных текстов.

### Тема 24. Перевод мемуаров

#### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Введение, закрепление материала о лексических и грамматических особенностях перевода мемуаров.

### Тема 25. Перевод художественных текстов

#### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Введение, закрепление материала о лексических и грамматических особенностях перевода художественных текстов.

## 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

| N  | Раздел Дисциплины   | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|----|---|---------|-----------------|---------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| 1. | Тема 1. Моральный кодекс переводчика. Психолингвистическая классификация перевода. Отличие устного перевода от письменного.                             | 5       | 1               | подготовка к научному докладу         | 2                      | Научный доклад                        |
| 2. | Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.   | 5       | 2               | подготовка домашнего задания          | 2                      | Письменное домашнее задание           |
| 3. | Тема 3. Предпереводческий анализ. Переводческие трансформации. Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации в немецком и русском языках. | 5       | 3               | подготовка домашнего задания          | 2                      | Письменное домашнее задание           |
| 4. | Тема 4. Публицистический функциональный стиль и его жанры.  | 5       | 4-6             | подготовка домашнего задания          | 2                      | Письменное домашнее задание           |
| 5. | Тема 5. Перевод статей. Речевые клише. Перевод модальных глаголов.  | 5       | 7-10            | подготовка домашнего задания          | 2                      | Письменное домашнее задание           |
| 6. | Тема 6. Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод деловых писем.  | 5       | 11-13           | подготовка домашнего задания          | 2                      | Письменное домашнее задание           |

| N   | Раздел<br>Дисциплины   | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды<br>самостоятельной<br>работы<br>студентов | Трудоемкость<br>(в часах) | Формы контроля<br>самостоятельной<br>работы |
|-----|--|---------|--------------------|--|---------------------------|---|
| 7.  | Тема 7.<br>Дипломатические<br>документы.<br>Дипломатические ноты<br>- вербальные и<br>личные. Декларации и<br>соглашения.                                | 5       | 14-15              | подготовка<br>домашнего<br>задания             | 2                         | Письменное<br>домашнее<br>задание           |
| 8.  | Тема 8. Перевод<br>контрактов и<br>договоров.  | 5       | 16-17              | подготовка<br>домашнего<br>задания             | 2                         | Письменное<br>домашнее<br>задание           |
| 9.  | Тема 9. Перевод<br>бизнес-проектов.  | 5       | 18                 | подготовка<br>домашнего<br>задания             | 2                         | Письменное<br>домашнее<br>задание           |
| 10. | Тема 10. Перевод<br>рекламы.   | 6       | 1                  | подготовка<br>домашнего<br>задания             | 2                         | Письменное<br>домашнее<br>задание           |
| 11. | Тема 11. Научный<br>стиль.<br>Научно-технический,<br>научно-популярный и<br>собственно-научный<br>стили.   | 6       | 2-4                | подготовка<br>домашнего<br>задания             | 4                         | Письменное<br>домашнее<br>задание           |
| 12. | Тема 12. Перевод<br>научных статей.<br>Перевод<br>энциклопедий и<br>справочников.  | 6       | 5-9                | подготовка к<br>письменной<br>работе           | 4                         | Письменная<br>работа                        |
| 13. | Тема 13.<br>Научно-технический<br>перевод  | 6       | 10-15              | подготовка<br>домашнего<br>задания             | 4                         | Письменное<br>домашнее<br>задание           |
| 14. | Тема 14. Перевод<br>технических<br>инструкций  | 6       | 16-18              | подготовка к<br>письменной<br>работе           | 4                         | Письменная<br>работа                        |
| 15. | Тема 15. Передача<br>антропонимов;<br>Перевод статей с НЯ<br>на РЯ и наоборот,<br>содержащих имена<br>собственные,<br>слова-реалии,<br>интернационализмы | 7       | 1-4                | подготовка<br>домашнего<br>задания             | 2                         | Письменное<br>домашнее<br>задание           |
| 16. | Тема 16. Передача<br>топонимов; Перевод<br>статей с НЯ на РЯ и<br>наоборот, содержащих<br>имена собственные,<br>слова-реалии,<br>интернационализмы       | 7       | 5-8                | подготовка к<br>письменной<br>работе           | 2                         | Письменная<br>работа                        |

| N   | Раздел Дисциплины  | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|-----|--|---------|-----------------|---------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| 17. | Тема 17. Передача названий произведений искусства, газет, журналов Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы | 7       | 9-12            | подготовка к письменной работе        | 2                      | Письменная работа                     |
| 18. | Тема 18. Перевод сложных существительных; Трудности перевода многозначных глаголов; Перевод глаголов; Письменный перевод отрывка газетной статьи                       | 7       | 13-18           | подготовка домашнего задания          | 2                      | Письменное домашнее задание           |
| 20. | Тема 20. Перевод модальных глаголов; Перевод указательных местоимений Письменный перевод отрывка газетной статьи   | 8       | 1-4             | подготовка домашнего задания          | 10                     | Письменное домашнее задание           |
| 21. | Тема 21. Перевод коммерческих писем  | 8       | 5-8             | подготовка к письменной работе        | 6                      | Письменная работа                     |
| 22. | Тема 22. Перевод официальных писем   | 8       | 9-12            | подготовка домашнего задания          | 10                     | Письменное домашнее задание           |
| 23. | Тема 23. Перевод траурных текстов  | 8       | 13              | подготовка домашнего задания          | 8                      | Письменное домашнее задание           |
| 24. | Тема 24. Перевод мемуаров  | 8       | 14-15           | подготовка домашнего задания          | 3                      | Письменное домашнее задание           |
| 25. | Тема 25. Перевод художественных текстов  | 8       | 16-18           | подготовка домашнего задания          | 2                      | Письменное домашнее задание           |
|     | Итого  |         |                 |                                       | 83                     |                                       |

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия с применением компьютерных технологий (использование электронных и on-line словарей). При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (перевод текстов, представляемых организациями, где студенты проходят производственную практику). Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя).

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Моральный кодекс переводчика. Психолингвистическая классификация перевода. Отличие устного перевода от письменного.**

Научный доклад , примерные вопросы:

Перевод устного доклада и газетной статьи. 1. Übersetzen Sie ins Deutsche! Верительная грамота Осуществлять право помилования Ропуск парламента Правительство меньшинства 2. Übersetzen Sie ins Russische! Bundesregierung (Deutschland) Die Exekutive in der Bundesrepublik Deutschland setzt Gesetze und Verordnungen des Staates um. Je nach Gesetzeslage besitzen die Organe der Exekutive Ermessensspielräume. Jeder Bürger hat das Recht, die Verwaltungsakte, also konkretes Handeln der Exekutive, die ihn betreffen, durch die Verwaltungsgerichte überprüfen zu lassen. Die Regierungsarbeit wird in Deutschland von der Bundeskanzlerin bzw. dem Bundeskanzler und dem Bundeskabinett geleistet

### **Тема 2. Жанровостилистическая классификация перевода.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Сравнение переводов разных стилей. Сделайте предпереводческий анализ текстов, определите, к каким стилям они относятся, почему. Какой вид информации преобладает в тексте? Какими речевыми средствами он оформлен? Назовите средства компрессии в текстах. Переведите тексты. Am 23. und 24. Mai hat der Außenminister der Russischen Föderation, Sergej Lawrow, an der Sitzung des Außenministerrats der SOZ-Mitgliedsstaaten in Taschkent teilgenommen. Es wurden gegenständlich die Fragen der Vorbereitung der Sitzung des Rats der Staatsoberhäupter der SOZ-Mitgliedsstaaten besprochen, die am 23. und 24. Juni dieses Jahres in Taschkent stattfindet und dem 15. Jahrestag der Bildung der Organisation gewidmet sein wird. Es wurden die Entwürfe der Dokumente und Beschlüsse gebilligt und verabschiedet, die beim Gipfel vorgelegt werden sollen, darunter der Entwurf der Taschkenter Erklärung zum 15. Jahrestag der SOZ, Handlungsplan bis 2020 zur Umsetzung der Strategie der Entwicklung von SOZ bis 2025 u.a. Im Kontext der Erweiterung der Organisation wurdet der Verlauf der Aufnahme Indiens und Pakistans zur SOZ sowie die Aussichten der Erörterung eines entsprechenden Antrags Irans besprochen. Beim Meinungs austausch zu den wichtigsten regionalen und internationalen Problemen wurde eine einheitliche Position zum Ausbau des Zusammenwirkens beim Kampf gegen traditionelle und neue Herausforderungen und Sicherheitsdrohungen bestätigt. Es wurde das Streben nach einer allumfassenden Vertiefung der Wirtschafts- und humanitären Kooperation im Rahmen der Organisation bestätigt. Nach der Sitzung wurde eine Informationsmitteilung verabschiedet. Ausbildung und literarische Anfänge Goethe erhielt zunächst von seinem Vater im elterlichen Haus am Frankfurter Großen Hirschgraben eine vielseitige Erziehung, die neben dem Elementarunterricht auch eine Einführung ins Italienische umfasste. Später wurde er durch Hauslehrer in den Naturwissenschaften, in Mathematik, Fremdsprachen (Latein, Griechisch, Englisch, Französisch, Hebräisch), aber auch im Klavierspielen, Reiten und Fechten unterrichtet. Im Alter von sechzehn Jahren begann Goethe Jura in Leipzig zu studieren (1765?1768) und legte in Straßburg (1770/71) die Lizenziatenprüfung ab. In Leipzig entstanden sein rokokohaftes Schäferspiel ?Die Laune des Verliebten? (gedruckt 1779), das anakreontische Liederbuch ?Annette?, in denen sich seine Liebe zu Kätchen Schönkopf spiegelt, und die Oden (und Briefe) an seinen Freund E. W. Behrisch. In Straßburg begeisterte er sich unter dem Einfluss J. G. Herders für Homer, Pindar, Shakespeare, für die gotische Baukunst und das Volkslied; er lernte J. M. R. Lenz kennen und verliebte sich in F. Brion, der Tochter des Pfarrers von Seesenheim. Die ihr gewidmeten Seesenheimer Lieder (u. a. ?Willkommen und Abschied?, ?Mailied?) entsprachen dem neuen, empfindsamen lyrischen Ton.

### **Тема 3. Предпереводческий анализ. Переводческие трансформации. Правила оформления переводящего текста. Различия пунктуации в немецком и русском языках.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод текста и анализ примененных трансформаций. DAS HOCHSCHULSYSTEM IN DEUTSCHLAND Die Informationen über das Hochschulsystem auf den folgenden Seiten geben Auskunft über den Grad der Qualifikation und den Typ der Institution, die sie vergeben hat. 1. Die unterschiedlichen Hochschulen und ihr institutioneller Status Die Hochschulausbildung wird in Deutschland von drei Arten von Hochschulen angeboten. 1 - Universitäten, einschließlich verschiedener spezialisierter Institutionen, bieten das gesamte Spektrum akademischer Disziplinen an. Traditionell liegt der Schwerpunkt an deutschen Universitäten besonders auf der Grundlagenforschung, so dass das fortgeschrittene Studium vor allem theoretisch ausgerichtet und forschungsorientiert ist. - Fachhochschulen konzentrieren ihre Studienangebote auf ingenieurwissenschaftliche und technische Fächer, wirtschaftswissenschaftliche Fächer, Sozialarbeit und Design. Der Auftrag von angewandter Forschung und Entwicklung impliziert einen klaren praxisorientierten Ansatz und eine berufsbezogene Ausrichtung des Studiums, was häufig integrierte und begleitete Praktika in Industrie, Unternehmen oder anderen einschlägigen Einrichtungen einschließt.

#### **Тема 4. Публицистический функциональный стиль и его жанры.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод публицистической статьи. Am 5. September traf sich der russische Außenminister Sergej Lawrow am Rande des G20-Gipfeltreffens in Hangzhou (China) mit US-Außenminister John Kerry. Dabei wurden Kooperationsmechanismen zwischen unseren Ländern zur Vernichtung von Terroristen in Syrien, was eine politische Lösung der langjährigen Konfrontation in diesem Land voranbringen würde, besprochen. Es wurden auch andere akute internationale Probleme erörtert, darunter die Konflikte in der Ukraine und im Jemen, die Situation im Kontext der israelisch-palästinensischen Regelung, die Situation auf der Halbinsel Korea sowie einige Aspekte der bilateralen Tagesordnung.

#### **Тема 5. Перевод статей. Речевые клише. Перевод модальных глаголов.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод газетной статьи. Ohne ihren erkrankten Superstar Laura Dahlmeier verpassen die deutschen Biathletinnen im ersten Einzelrennen der Saison in Schweden das Podium deutlich. Den Sieg sichert sich überraschend eine Athletin aus Weißrussland. Nadjeschda Skardino (Artikelbild) feierte über 15 Kilometer in Östersund ihren ersten Weltcup-Sieg. Die 32-Jährige setzte sich vor der Norwegerin Synnøve Solemdal und Julia Dzhyma aus der Ukraine durch. Das Trio blieb fehlerfrei. Bestes Weltcup-Platzierung von Skardino war bisher ein zweiter Platz vor drei Jahren in Antholz gewesen.

#### **Тема 6. Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод деловых писем.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод деловых писем. Ein herzliches Dankeschön! Lieber Herr Basel, hiermit möchte ich mich bei Ihnen herzlich bedanken - für Ihre Unterstützung bei unserem gemeinsamen Projekt, für die vielen guten Anregungen, Ihre kritischen Hinweise, aber auch Ihre wertvollen Erfahrungen, die sie beigesteuert und so das Projekt maßgeblich mit zum Erfolg geführt haben. Wir planen in den kommenden Monaten ein zweites Projekt und würden uns freuen, wenn wir Sie auch hierfür für unser Team gewinnen könnten. Ich werde Sie dazu demnächst noch einmal persönlich anrufen. Noch einmal meinen herzlichen Dank für die professionelle Arbeit, die Sie geleistet haben! Mit besten Grüßen

#### **Тема 7. Дипломатические документы. Дипломатические ноты - вербальные и личные. Декларации и соглашения.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод дипломатических документов. Сравнение переводов, сделанных для официальных источников (сайт МИД). Прочитайте сообщение МИД на немецком и на русском языке, сравните исходный текст и его перевод. О встрече Министра иностранных дел России С.В.Лаврова с послами государств-членов Евросоюза и главой Представительства ЕС в Москве 28 июня в Москве прошла традиционная встреча Министра иностранных дел Российской Федерации С.В.Лаврова с главами дипмиссий стран-членов Евросоюза и руководителем Представительства ЕС в Российской Федерации. В ходе мероприятия рассмотрена нынешняя ситуация в диалоге России с Европейским союзом, обсуждены актуальные международные проблемы, включая тематику украинского кризиса и урегулирования в Сирии Zum Treffen des Außenministers Russlands, Sergej Lawrow, mit den Botschaftern der Mitgliedsstaaten der EU und dem Leiter der EU-Vertretung in Moskau PRESSEMITTEILUNG Am 28. Juni fand in Moskau ein traditionelles Treffen des Außenministers der Russischen Föderation, Sergej Lawrow, mit den Leitern der diplomatischen Missionen der Mitgliedsstaaten der EU und dem Leiter der EU-Vertretung in der Russischen Föderation statt. Bei der Veranstaltung wurde die aktuelle Situation beim Dialog zwischen Russland und der Europäischen Union, aktuelle internationale Probleme, darunter die Ukraine-Krise und die Syrien-Regelung, besprochen

### **Тема 8. Перевод контрактов и договоров.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод контрактов и договоров, заключенных в организациях. Переведите текст.

Wohnungs-Mietvertrag Der (Die) Vermieter\_\_\_\_\_ wohnhaft in\_\_\_\_\_ und der (die Mieter)\_\_\_\_\_ schließen folgenden Mietvertrag: ♦ 2 Mietzeit Das Mietverhältnis beginnt am: \_\_\_\_\_, es läuft auf unbestimmte Zeit. Die Vertragspartner streben ein längerfristiges Mietverhältnis an. Der Vermieter verzichtet für einen Zeitraum von 3 Jahren und 9 Monaten ab Vertragsabschluss auf das Recht zur ordentlichen Kündigung (Kündigung wegen Eigenbedarf, als Einliegerwohnung, Teilkündigung und Verwertungskündigung ♦♦ 573, 573a, 573b BGB). Die Kündigungsvoraussetzungen richten sich im Übrigen nach den gesetzlichen Vorschriften und den vertraglichen Absprachen (siehe ♦♦ 8, 17 ? 22 dieses Vertrages). Hinweis: Die Mietvertragsparteien können unter ♦ 22 dieses Mietvertrages auch einen dauerhaften oder längerfristigeren Kündigungsverzicht des Vermieters vereinbaren.

### **Тема 9. Перевод бизнес-проектов.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод бизнес-проектов. Aufgeschobene Projekte jetzt umsetzen Die Strategie, die Konzeptentwicklung, die Team- und Führungskräfte-schulung, das Einrichten innerbetrieblicher Zirkel, die Überarbeitung der Online-Aktivitäten und viele andere Projekte kamen in der letzten Zeit in vielen Unternehmen zu kurz. Wann, wenn nicht jetzt sollen diese wichtigen Themen angegangen werden, um den Anschluss nicht zu verlieren? Arbeiten Sie jetzt an Ihrer Schokoladenseite. Das motiviert nicht nur die Mitarbeiter, das fasziniert auch Ihre Kunden.

### **Тема 10. Перевод рекламы.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод газетных рекламных текстов, перевод видео-рекламы. Просмотр рекламных роликов на немецком языке и перевод на русский язык.

### **Тема 11. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Сравнение научно-технического, научно-популярного и собственно-научного текстов. Перевод. Переведите текст. Wie reagieren Laubbäume auf weniger Licht? Die vielen feinen Wurzeln eines Baumes nehmen aus dem Boden Wasser und Mineralstoffe auf, die dann in Adern zu den Blättern geleitet werden. Durch winzige Öffnungen an der Oberfläche gelangt Luft in die Blätter. Wenn das Sonnenlicht auf die Blätter scheint, entwickelt sich in ihnen mit Hilfe des Blattgrüns (Chlorophyll) aus dem Kohlendioxid der Luft und aus Wasser Sauerstoff und Traubenzucker. Einen Teil der so produzierten Nahrung verbraucht der Baum sofort zum Wachsen, einen anderen Teil speichert er für den Winter. Im Herbst werden die Tage kürzer und weniger Licht fällt auf die Blätter. Auch die Temperaturen sinken. Diese Vorzeichen des Winters können Bäume wahrnehmen. Wie viele andere Lebewesen bereiten sie sich nun auf den Winter vor. Zunächst ziehen sie alle wertvollen Stoffe aus den Blättern zurück. Dazu gehört auch das Blattgrün. Übrig bleiben nur Stoffe, die die Bäume nicht zum Leben benötigen. Diese bewirken durch ihre gelbe, rote oder braune Farbe das bunte Aussehen der Blätter. Die Stoffe waren auch schon im Frühjahr und im Sommer in den Blättern. Doch da wurden sie von dem kräftigen Grün des Chlorophylls überdeckt.

### **Тема 12. Перевод научных статей. Перевод энциклопедий и справочников.**

Письменная работа , примерные вопросы:

Перевод энциклопедического текста. Ballets Russes [bale 'rys; französisch]Russisches Ballett die Truppe des russischen Ballettimpresarios S. Diaghilew, 1911 hervorgegangen aus Gastspielen des Petersburger Balletts in Paris (seit 1909); bestand bis zu Diaghilews Tod 1929 und wurde zu einer berühmtesten Compagnien der Welt; seither verschiedene Nachfolge-Ensembles. Der Stil seiner Choreografen M. Fokine L. Massine und B. Nijinska gab durch die Darstellung von Charakteren und Emotionen wichtige Impulse für das Ballett der Moderne.

### **Тема 13. Научно-технический перевод**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод научно-технического текста. Wichtig! Das Gerät bei Backofen- und Grillbetrieb immer ca. 10min vorheizen. Das Gerät kann am Anfang leicht qualmen. Keine übergroßen Speisen in das Gerät geben, damit kein Kontakt zu den Heizelementen entsteht. Stark fetthaltige Speisen in Einschubhöhe 2 auf dem Grillrost zubereiten, wobei die Pfanne auf Einschubhöhe 1 sein sollte. Thermostat gegebenenfalls etwas zurückdrehen. Bitte schieben Sie auch immer das Krümelblech ganz unten ein. Bei allen Programmen leuchtet Innenraumbeleuchtung.

### **Тема 14. Перевод технических инструкций**

Письменная работа , примерные вопросы:

Перевод инструкций к бытовой технике. Gebrauchsanweisung. Backofen. Allgemein Dieses Gerät ist nur für den Gebrauch im Haushalt und Innenräumen, jedoch nicht im Gewerbe bestimmt. Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch und bewahren Sie diese sorgfältig auf. Bei Weitergabe des Gerätes an andere Personen ist die Gebrauchsanweisung mit zu übergeben. Benutzen Sie das Gerät wie angegeben und beachten Sie die Sicherheitshinweise. Für Schäden oder Unfälle, die durch Nichtbeachtung entstehen, wird keine Haftung übernommen.

### **Тема 15. Передача антропонимов; Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод статей, содежащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы. Arminius (in einigen Quellen auch Armenius; \* um 17 v. Chr.; ? um 21 n. Chr.) war ein Fürst der Cherusker, der den Römern im Jahre 9 n. Chr. in der Varusschlacht mit der Vernichtung von drei Legionen eine ihrer verheerendsten Niederlagen beibrachte. Die antiken Quellen bieten nur wenige biografische Angaben zu Arminius. Das nachantike Bild des Cheruskerfürsten ist vor allem durch die von Tacitus geprägte Formel ?Befreier Germaniens?[1] bestimmt. Die an Arminius als historische Person angelehnte Gestalt Hermann der Cherusker wurde in Deutschland besonders im 19. Jahrhundert eine nationale Mythen- und Symbolfigur und Teil des deutschen Gründungsmythos. Dieses Arminius-Bild wurde in der Geschichtswissenschaft erst seit den 1970er Jahren von einer nüchterneren Betrachtungsweise langsam abgelöst. Sein germanischer Name ist unbekannt, weshalb über historische Parallelen zum Drachentöter Siegfried aus dem Nibelungenlied spekuliert wurde. Arminius ist häufiger Gegenstand von Belletristik und Populärwissenschaft.

### **Тема 16. Передача топонимов; Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы**



Письменная работа , примерные вопросы:

Перевод статей, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы. Ungarn (seit 2012 amtlich ungarisch Magyarország, vorher amtlich Magyar Köztársaság für Republik Ungarn) ist ein Binnenstaat in Mitteleuropa, der zum Großteil im Pannonischen Becken liegt. Nachbarstaaten sind Österreich, Slowakei, Ukraine, Rumänien, Serbien, Kroatien und Slowenien. Seit 1999 ist Ungarn Mitglied der NATO und seit 2004 Mitglied der Europäischen Union. Die Hauptstadt des Landes ist Budapest, zu den weiteren Großstädten gehören Debrecen, Miskolc, Szeged, Pécs und Győr.

**Тема 17. Передача названий произведений искусства, газет, журналов Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы**

Письменная работа , примерные вопросы:

Перевод заглавий. Переведите названия газет Überregionale Zeitungen: Bildzeitung Die Welt Die Zeit Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ) Süddeutsche Zeitung taz ? die tageszeitung Westdeutsche Allgemeine Zeitung

**Тема 18. Перевод сложных существительных; Трудности перевода многозначных глаголов; Перевод глаголов; Письменный перевод отрывка газетной статьи**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Письменный перевод газетного текста, анализ сложных существительных. Influenza-Saison Die wichtigsten Tipps zur Grippe-Impfung Jetzt beginnt wieder die Grippezeit: Die kursierenden Influenza-Viren können gerade für ältere Menschen und chronisch Kranke richtig gefährlich werden. Ihnen raten Experten daher jetzt im Oktober zur gezielten Schutzimpfung. Wir erklären, warum das sinnvoll ist, welche Impfstoffe es gibt und wie man sich noch vor einer Ansteckung mit den fiesen Erregern schützen kann. Die echte Grippe ist keine Lappalie. Denn im Gegensatz zu einer Erkältung kann sie schwere Folgen nach sich ziehen - und gerade bei Älteren und Menschen mit chronischen Erkrankungen sogar zum Tod führen. Immerhin bis zu 20.000 Menschen sterben allein in Deutschland jedes Jahr an den Folgen einer Influenza-Infektion. Umso wichtiger ist es, sich vor dem Erreger zu schützen. Am besten geht das mit einer Grippe-Impfung. "Trotz der schwankenden Impfeffektivität ist die Impfung die wichtigste Maßnahme zum Schutz vor einer Erkrankung", betont Lothar Wieler vom Robert Koch-Institut (RKI) in Berlin. Der ideale Zeitpunkt für die Impfung steht schon vor der Tür: Experten empfehlen, sich zwischen Ende Oktober und November impfen zu lassen - rechtzeitig zum Start der Saison für die alljährliche Influenza-Welle.

**Тема 20. Перевод модальных глаголов; Перевод указательных местоимений Письменный перевод отрывка газетной статьи**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Способы перевода модальных глаголов. Примеры перевода. 1. Wenn keine Straßenbahn mehr kommt, muss ich nach Hause laufen. 2. Diese Verben müssen ein Dativobjekt bei sich haben. 3. Wenn das Fieber nicht nachlässt, muss ich im Bett bleiben. 4. Es muss doch Frühling werden. 5. Auch der schönste Sommer muss einmal ein Ende haben.

**Тема 21. Перевод коммерческих писем**

Письменная работа , примерные вопросы:

Перевод коммерческого письма. Bitte um ein Angebot für eine Tagung Sehr geehrte Damen und Herren, wir organisieren die diesjährige Tagung der deutschen Schokoladenhersteller und sind auf der Suche nach einem geeigneten Tagungshotel. Im Internet sind wir auf Ihr Hotel gestoßen. Bitte machen Sie uns ein Angebot für - 10 Einzelzimmer und 15 Doppelzimmer mit Frühstück - 1 Konferenzraum - Zeitraum: 3. - 5. Juli 2007 Der Konferenzraum sollte mit einem Tageslichtprojektor, einem Flipchart und einer Pinnwand ausgestattet sein und Platz für circa 40 bis 50 Personen haben. Für die Teilnehmer sollten Kaffee, Tee und kalte Getränke sowie Kekse zur Verfügung stehen. Das Mittagessen werden wir gern gemeinsam in Ihrem Hotelrestaurant einnehmen. Vielen Dank im Voraus für Ihre schnelle Antwort. Mit freundlichen Grüßen Beate Eggert

**Тема 22. Перевод официальных писем**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод официального письма. Einladung zum Firmen-Jubiläum Sehr geehrter Herr Dr. Burli, am 1. Juni 2007 wird unser Unternehmen 25 Jahre alt. Dies ist für uns ein Anlass zum Feiern. Wir laden Sie daher herzlich zu unserer Jubiläumsfeier am Samstag, dem 2. Juni 2007, im Hotel Villa nach Potsdam ein. Die Feier beginnt um 19 Uhr mit einer Begrüßungsrede unseres Geschäftsführers, Herrn Dr. Heinrich Reber. Im Anschluss erwartet Sie ein buntes Programm. Auch für das leibliche Wohl ist gesorgt. Bitte teilen Sie uns bis zum 15.5.2007 mit beigefügter Antwortkarte mit, ob Sie kommen können. Wir freuen uns auf einen schönen Abend mit unseren Geschäftspartnern. Mit freundlichen Grüßen Beate Eggert

### **Тема 23. Перевод траурных текстов**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Поиск и перевод траурных текстов. Сопоставление русских и немецких траурных текстов. Nachruf Wir trauern um unseren Aktiven Herrn Peter Muster Durch seinen Tod verlieren wir einen hervorragenden Sänger und Menschen. Für seine Treue zum Chor in 46 Jahren danken wir und ehren ihn über den Tod hinaus. Fußscher Männerchor 1921

### **Тема 24. Перевод мемуаров**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

- Проведение анализа мемуарного текста, определение источника и реципиента. - Нахождение субъективно-оценочной информации. - Характеристика темпоральности текста - Соотношение языковых средств к письменной литературной норме - Индивидуальный авторский стиль.

### **Тема 25. Перевод художественных текстов**

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Работа над художественным текстом (народная сказка): - характерные черты специфики народной сказки - языковые средства в сказке - стратегия перевода сказки

### **Итоговая форма контроля**

зачет и экзамен

### **Итоговая форма контроля**

зачет и экзамен

### **Итоговая форма контроля**

зачет и экзамен

Примерные вопросы к :

Вопросы к зачету:

1. Моральный кодекс переводчика.
2. Психолингвистическая классификация.
3. Отличие устного перевода от письменного.
4. Жанровостилистическая классификация.
5. Предпереводческий анализ текста.
6. Пееводческие трансформации.
7. Правила оформления переводного текста.
8. Различия в пунктуации русского и немецкого языков.
9. Функциональные стили и жанры.
10. Научно-учебный текст.

Вопросы к экзамену:

1. Классификация типов текста.
2. Научный текст.
3. Научно-популярный текст.
4. Энциклопедический текст.
5. Договорной текст.
6. Рекламный текст и его характеристики.

7. Траурные тексты. Характеристики некролога.
8. Специальный текст.
9. Перевод художественной литературы.
10. Составление лингвопереводческого комментария.
11. Классификация ошибок при переводе.
12. Структура законодательного текста.
13. Деловая корреспонденция.

### 7.1. Основная литература:

1. Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=754604>
2. Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=937930>

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320790>

### 7.3. Интернет-ресурсы:

Deutsche Welle - [www.dw.com](http://www.dw.com)  
Второе немецкое телевидение - [www.zdf.de](http://www.zdf.de)  
журнал "Фокус" - [www.focus.de](http://www.focus.de)  
журнал "Шпигель" - [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de)  
немецкий культурный центр имени Гете - [www.goethe.de](http://www.goethe.de)

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода первого иностранного (немецкого) языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Компьютерная аудитория.

Доступ к сети Интернет

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки) .

Автор(ы):

Заглядкина Т.Я. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Зарипова А.Н. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.